

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейския съюз и Република Армения за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица**

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“,

и

РЕПУБЛИКА АРМЕНИЯ, наричана по-нататък „Армения“,

РЕШЕНИ да укрепят сътрудничеството помежду си с цел да водят по-ефективна борба с незаконната имиграция,

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да въведат, чрез настоящото споразумение и на реципрочна основа, бързи и ефективни процедури за установяване на самоличността и за безопасно и подчинено на определен ред връщане на лицата, които не отговарят или вече не отговарят на условията за влизане, престой или пребиваване на територията на Армения или на дадена държава — членка на Европейския съюз, както и с цел да улеснят транзитното преминаване на такива лица в дух на сътрудничество,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ, че настоящото споразумение не засяга правата, задълженията и отговорностите на Съюза, на неговите държави членки и на Армения, произтичащи от международното право и по-специално от Конвенцията за статута на бежанците от 28 юли 1951 г., изменена с Протокола от 31 януари 1967 г., както и от Конвенцията за защита на правата на човека и основните свободи от 4 ноември 1950 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в съответствие с Протокол (№ 21) относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Ирландия няма да участват в настоящото споразумение, освен ако не нотифицират желанието си за това в съответствие с посочения протокол,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че разпоредбите на настоящото споразумение, което попада в приложното поле на част трета, дял V от Договора за функционирането на Европейския съюз, не се прилагат по отношение на Кралство Дания в съответствие с Протокол (№ 22) относно позицията на Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

**Член 1****Определения**

За целите на настоящото споразумение:

- а) „договарящи се страни“ означава Армения и Съюзът;
- б) „гражданин на Армения“ означава всяко лице, което притежава гражданство на Армения съгласно законодателството на Република Армения;
- в) „гражданин на държава членка“ означава всяко лице, което притежава гражданство на държава членка съгласно определението за целите на Съюза;
- г) „държава членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, която е обвързана с настоящото споразумение;
- д) „гражданин на трета държава“ означава всяко лице, което притежава гражданство, различно от това на Армения или на някоя от държавите членки;
- е) „лице без гражданство“ означава всяко лице, което не притежава гражданство на дадена държава;
- ж) „разрешение за пребиваване“ означава всякакъв вид разрешение, издадено от Армения или от една от държавите членки, даващо право на лицето да пребивава на територията на тази държава. Това не включва временните разрешения за престой, издадени във връзка с разглеждането на молба за убежище или за получаване на разрешение за пребиваване;
- з) „виза“ означава издадено разрешение или решение от Армения или от една от държавите членки, необходимо с оглед влизането на нейна територия или транзитното преминаване през нея. Това не включва визите за летищен транзит;
- и) „молеща държава“ означава държавата (Армения или една от държавите членки), която подава молба за обратно приемане в съответствие с член 8 или молба за транзитно преминаване в съответствие с член 15 от настоящото споразумение;
- й) „замолена държава“ означава държавата (Армения или една от държавите членки), към която е отправена молба за обратно приемане в съответствие с член 8 или молба за транзитно преминаване в съответствие с член 15 от настоящото споразумение;
- к) „компетентен орган“ означава всеки национален орган на Армения или на една от държавите членки, който е оправомощен да прилага настоящото споразумение в съответствие с член 20, параграф 1, буква а) от него;
- л) „транзитно преминаване“ означава преминаване на гражданин на трета държава или лице без гражданство през територията на замолената държава на път от молещата държава към държавата — крайна цел на пътуването;
- м) „гранична зона“ означава зоната, простираща се до 15 километра от територията на морските пристанища, включително митническите зони, и от международните летища на държавите членки и Армения.

## Член 2

**Основни принципи**

Като укрепват сътрудничеството в предотвратяването на незаконната миграция и борбата с нея, когато прилагат настоящото споразумение по отношение на лицата, попадащи в приложното му поле, замолената и молещата държава гарантират зачитането на правата на човека и спазването на задълженията и отговорностите, произтичащи от съответните приложими към тях международни актове, и по-конкретно:

- Всеобщата декларация за правата на човека от 10 декември 1948 г.,
- Конвенцията за защита на правата на човека и основните свободи от 4 ноември 1950 г.,
- Международния пакт за граждански и политически права от 16 декември 1966 г.,
- Конвенцията на ООН против изтезанията и други форми на жестоко, нечовешко или унижително отношение или наказание от 10 декември 1984 г.,
- Конвенцията за статута на бежанците от 28 юли 1951 г. и Протокола за статута на бежанците от 31 януари 1967 г.

Замолената държава по-специално гарантира, в съответствие със своите задължения, произтичащи от гореизброените международни актове, защитата на правата на лицата, приети обратно на нейна територия.

Молещата държава следва да избира доброволното връщане пред принудителното връщане, когато няма основания да се смята, че това ще попречи на връщането на лицето в замолената държава.

## РАЗДЕЛ I

**ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА АРМЕНИЯ ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ**

## Член 3

**Обратно приемане на собствени граждани**

1. Армения приема обратно по молба на дадена държава членка и без други формалности, освен предвидените в настоящото споразумение, всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на молещата държава членка, при условие че е доказано или че може с основание да се приеме въз основа на представените *prima facie* доказателства, че лицето е гражданин на Армения.

2. Освен това Армения приема обратно:

- непълнолетните неженени (неомъжени) деца на лицата, посочени в параграф 1, независимо от тяхното място на раждане или гражданство, освен ако притежават самостоятелно право на пребиваване в молещата държава членка или валидно разрешение за пребиваване, издадено от друга държава членка,

— съпруга(та), притежаващ(а) гражданство, различно от това на лицата, посочени в параграф 1, или без гражданство, при условие че има или получи право на влизане и престой на територията на Армения, освен ако притежава самостоятелно право на пребиваване в молещата държава членка или валидно разрешение за пребиваване, издадено от друга държава членка.

3. Освен това Армения приема обратно лица, които са се отказали от арменско гражданство след влизането си на територията на дадена държава членка, освен ако на тези лица най-малкото е била обещана натурализация от страна на тази държава членка.

4. След като Армения е отговорила положително на молбата за обратно приемане, компетентното арменско дипломатическо представителство или консулска служба, независимо от желанието на лицето, което подлежи на обратно приемане, издава незабавно, безплатно и не по-късно от три работни дни документ за пътуване, необходим за връщането на лицето, което подлежи на обратно приемане, със срок на валидност 120 дни. Ако в рамките на три работни дни Армения не е издала документа за пътуване, се счита, че приема използването на стандартния документ на ЕС за пътуване за целите на експулсирането<sup>(1)</sup>.

5. Ако по юридически или по практически причини съответното лице не може да бъде прехвърлено в рамките на срока на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в срок от три работни дни и безплатно компетентното арменско дипломатическо представителство или консулска служба издава нов документ за пътуване със същия срок на валидност. Ако в рамките на три работни дни Армения не е издала новия документ за пътуване, се счита, че приема използването на стандартния документ на ЕС за пътуване за целите на експулсирането<sup>(2)</sup>.

## Член 4

**Обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство**

1. Армения приема обратно по молба на дадена държава членка и без други формалности, освен тези, предвидени в настоящото споразумение, всички граждани на трета държава или лица без гражданство, които не отговарят или вече не отговарят на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на молещата държава членка, при условие че е доказано или че може с основание да се приеме въз основа на представените *prima facie* доказателства, че тези лица:

- а) към момента на подаване на молбата за обратно приемане притежават валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадена(о) от Армения; или
- б) са влезли незаконно и директно на територията на държавите членки след престой на територията на Армения или транзитно преминаване през нея.

<sup>(1)</sup> В съответствие с формуляра, даден в препоръката на Съвета на Европейския съюз от 30 ноември 1994 г.

<sup>(2)</sup> Пак там.

2. Задължението за обратно приемане по параграф 1 не се прилага, ако гражданинът на трета държава или лицето без гражданство се е намирал(о) единствено в транзитна зона на международно летище в Армения.

3. Без да се засяга член 7, параграф 2, след като Армения е отговорила положително на молбата за обратно приемане, молещата държава членка издава на лицето, чието обратно приемане е прието, стандартния документ на ЕС за пътуване за целите на експулсирането<sup>(3)</sup>.

## РАЗДЕЛ II

### ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СЪЮЗА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ

#### Член 5

#### Обратно приемане на собствени граждани

1. Всяка държава членка приема обратно по молба на Армения и без други формалности, освен предвидените в настоящото споразумение, всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на Армения, при условие че е доказано или че може с основание да се приеме въз основа на представените *prima facie* доказателства, че лицето е гражданин на тази държава членка.

2. Освен това държавата членка приема обратно:

— непълнолетните неженени (неомъжени) деца на лицата, посочени в параграф 1, независимо от тяхното място на раждане или гражданство, освен ако притежават самостоятелно право на пребиваване в Армения,

— съпруга(та), притежаваш(а) гражданство, различно от това на лицата, посочени в параграф 1, или без гражданство, при условие че има или получи право на влизане и престой на територията на замолената държава членка, освен ако притежава самостоятелно право на пребиваване в Армения.

3. Освен това всяка държава членка приема обратно лица, които са се отказали от гражданството на държавата членка след влизането си на територията на Армения, освен ако на тези лица най-малкото е била обещана натурализация от страна на Армения.

4. След като замолената държава членка е отговорила положително на молбата за обратно приемане, компетентното дипломатическо представителство или консулска служба на тази държава членка, независимо от желанието на лицето, което подлежи на обратно приемане, издава незабавно, безплатно и не по-късно от три работни дни документ за пътуване, необходим за връщането на лицето, което подлежи на обратно приемане, със срок на валидност 120 дни.

5. Ако по юридически или по практически причини съответното лице не може да бъде прехвърлено в рамките на срока на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в срок от три работни дни и безплатно компетентното дипломатическо представителство или консулска служба на тази държава членка издава нов документ за пътуване със същия срок на валидност.

<sup>(3)</sup> Пак там.

#### Член 6

#### Обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство

1. Всяка държава членка приема обратно по молба на Армения и без други формалности, освен предвидените в настоящото споразумение, всички граждани на трета държава или лица без гражданство, които не отговарят или вече не отговарят на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване на територията на Армения, при условие че е доказано или че може с основание да се приеме въз основа на представените *prima facie* доказателства, че тези лица:

- а) към момента на подаване на молбата за обратно приемане притежават валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадена(о) от замолената държава членка; или
- б) са влезли незаконно и директно на територията на Армения, след престой на територията на замолената държава членка или транзитно преминаване през нея.

2. Задължението за обратно приемане по параграф 1 не се прилага, ако гражданинът на трета държава или лицето без гражданство се е намирал(о) единствено в транзитна зона на международно летище в замолената държава членка.

3. Задължението за обратно приемане по параграф 1 се отнася за държавата членка, която е издала визата или разрешението за пребиваване. Ако две или повече държави членки са издали виза или разрешение за пребиваване, задължението за обратно приемане по параграф 1 се отнася за държавата членка, която е издала документа с по-дълъг срок на валидност или, ако валидността на един или няколко от тях вече е изтекла, документа, който все още е валиден. Ако всички документи са с изтекъл срок на валидност, задължението за обратно приемане по параграф 1 се поема от държавата членка, издала документа, чийто срок е изтекъл най-скоро. Ако подобен документ не може да бъде представен, задължението за обратно приемане по параграф 1 се поема от държавата членка, чиято територия лицето е напуснало последно.

4. Без да се засяга член 7, параграф 2, след като държавата членка е отговорила положително на молбата за обратно приемане, Армения издава на лицето, чието обратно приемане е прието, документа за пътуване, който се изисква за връщането на лицето.

## РАЗДЕЛ III

### ПРОЦЕДУРА ПО ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ

#### Член 7

#### Принципи

1. При спазване на параграф 2 всяко прехвърляне на лице, подлежащо на обратно приемане, въз основа на едно от задълженията, посочени в членове 3—6, изисква подаване на молба за обратно приемане до компетентния орган на замолената държава.

2. Ако лицето, което подлежи на обратно приемане, притежава валиден документ за пътуване или карта за самоличност, а в случай че е гражданин на трета държава или лице без гражданство — валидна виза или валидно разрешение за пребиваване от замолената държава, прехвърлянето на такова

лице може да се извърши, без да е необходимо молещата държава да подава до компетентния орган на замолената държава молба за обратно приемане или писмено уведомление по член 12, параграф 1.

3. Без да се засяга параграф 2, ако лицето е било задържано в граничната зона (включително на летище) на молещата държава след незаконно преминаване на границата директно от територията на замолената държава, молещата държава може да подаде молба за обратно приемане в срок от два работни дни след задържането на лицето (ускорена процедура).

#### Член 8

##### Молба за обратно приемане

1. Доколкото е възможно, молбата за обратно приемане трябва да съдържа следната информация:

- а) данните на лицето, което подлежи на обратно приемане (например име, фамилия, дата на раждане и, ако е възможно, място на раждане и последен адрес на пребиваване) и, ако това е уместно, личните данни на непълнолетните неженени (неомъжени) деца и/или съпруга(та);
- б) в случай на собствени граждани — посочване на средствата, с които ще бъдат представени доказателства или *prima facie* доказателства за гражданството, както е посочено съответно в приложения 1 и 2;
- в) в случай на граждани на трети държави и лица без гражданство — посочване на средствата, с които ще бъдат представени доказателства или *prima facie* във връзка с условията за обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство, както е предвидено съответно в приложения 3 и 4;
- г) снимка на лицето, което подлежи на обратно приемане.

2. Молбата за обратно приемане също така съдържа, доколкото е възможно, следната информация:

- а) заявление, че лицето, което подлежи на прехвърляне, може да се нуждае от помощ или грижи, при положение че съответното лице изрично е дало съгласие за такова заявление;
- б) всякакви други предпазни мерки и мерки за сигурност или информация за здравословното състояние на лицето, които могат да са необходими в конкретния случай на прехвърляне.
3. Единният формуляр, който трябва да се използва за молби за обратно приемане, е приложен в приложение 5 към настоящото споразумение.

4. Молбата за обратно приемане може да бъде подадена с всякакви средства за връзка, включително и по електронен път.

#### Член 9

##### Средства за доказване на гражданството

1. Доказателство за гражданство в съответствие с член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1 може по-специално да бъде представено посредством документите, изброени в приложение 1 към настоящото споразумение, включително и документи, чийто срок на валидност е изтекъл преди по-малко от шест месеца. Ако бъдат представени такива документи, държавите членки и Армения признават взаимно гражданството, без да е необходимо по-нататъшна проверка. Доказателство за гражданство не може да бъде представено чрез фалшиви документи.

2. *Prima facie* доказателства за гражданство в съответствие с член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1 могат по-специално да бъдат представени посредством документите, изброени в приложение 2 към настоящото споразумение, дори ако техният срок на валидност е изтекъл. Ако бъдат представени такива документи, държавите членки и Армения приемат гражданството за установено, освен ако могат да докажат обратното. *Prima facie* доказателства за гражданство не могат да бъдат представени чрез фалшиви документи.

3. Ако не може да бъде представен нито един от документите, изброени в приложение 1 или приложение 2, компетентните дипломатически представителства или консулски служби на съответната замолена държава, по искане на молещата държава, отразено в молбата за обратно приемане, провеждат интервю с лицето, което подлежи на обратно приемане без неоправдано забавяне, най-късно в срок от пет работни дни от датата на получаване на молбата за обратно приемане, в съответствие с член 11, параграф 2, с цел да установят гражданството на лицето. Процедурите за подобни интервюта могат да бъдат установени в протоколите за изпълнение, предвидени в член 20 от настоящото споразумение.

#### Член 10

##### Средства за доказване по отношение на граждани на трети държави и лица без гражданство

1. Доказателства във връзка с условията за обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство, определени в член 4, параграф 1 и член 6, параграф 1, се представят по-специално чрез средствата за доказване, изброени в приложение 3 към настоящото споразумение; те не могат да бъдат представяни посредством фалшиви документи. Всички такива доказателства се признават взаимно от държавите членки и от Армения, без да е необходимо по-нататъшна проверка.

2. *Prima facie* доказателства във връзка с условията за обратно приемане на граждани на трети държави и на лица без гражданство, определени в член 4, параграф 1 и член 6, параграф 1, се представят по-специално чрез средствата за доказване, изброени в приложение 4 към настоящото споразумение; те не могат да бъдат представяни посредством фалшиви документи. Когато са представени такива *prima facie* доказателства, държавите членки и Армения считат, че изпълнението на условията е установено, освен ако могат да докажат обратното.

3. Незаконният характер на влизането, престоя или пребиваването се установява посредством документите за пътуване на съответното лице, в които липсва необходимата виза или друго разрешение за пребиваване на територията на молещата държава.



Декларация от страна на молещата държава, че съответното лице е без необходимите документи за пътуване, виза или разрешение за пребиваване, също представлява *prima facie* доказателство за незаконно влизане, престой или пребиваване.

#### Член 11

##### Срокове

1. Молбата за обратно приемане трябва да се подаде до компетентния орган на замолената държава в срок от най-много девет месеца след датата, на която компетентният орган на молещата държава е научил, че гражданин на трета държава или лице без гражданство не отговаря или вече не отговаря на действащите изисквания за влизане, престой или пребиваване. При наличието на юридически или практически пречки за съвременно подаване на молбата, по искане на молещата държава срокът се удължава, но само до отпадането на тези пречки.

2. На молбата за обратно приемане се дава писмен отговор:

— в рамките на два работни дни, ако молбата е била подадена по ускорената процедура (член 7, параграф 3);

— в рамките на дванадесет календарни дни във всички останали случаи.

Срокът започва да тече от датата на получаване на молбата за обратно приемане. При липса на отговор в определения срок се счита, че прехвърлянето е одобрено.

Отговорът на молбата за обратно приемане може да бъде подаден с всякакви средства за връзка, включително и по електронен път.

3. Мотивите за отказ за обратно приемане се посочват в писмена форма.

4. След получаване на съгласието или, в зависимост от случая, след изтичане на срока, посочен в параграф 2, прехвърлянето на съответното лице се извършва в рамките на три месеца. По искане на молещата държава този срок може да бъде удължен с времето, използвано за преодоляването на юридически или практически пречки.

#### Член 12

##### Ред и условия за прехвърляне и видове транспорт

1. Без да се засяга член 7, параграф 2, компетентните органи на молещата държава уведомяват в писмена форма компетентните органи на замолената държава поне два работни дни, преди да върнат лицето, относно датата на прехвърляне, граничния пункт на влизане, евентуални придружаващи лица и друга информация, свързана с прехвърлянето.

2. Може да се използва всякакъв вид транспорт, включително и по въздух. Връщането по въздух не се ограничава само до използване на националните превозвачи на Армения или на държавите членки и може да се извършва с редовни или с чартърни полети. В случай на връщане с придружаващи лица придружаващите служители могат да не бъдат само оправомощени служители на молещата държава, при условие че са

оправомощени лица от Армения или от която и да е държава членка.

3. Ако прехвърлянето се осъществява по въздух, евентуалните придружаващи лица са освободени от изискването за получаване на необходимите визи.

#### Член 13

##### Обратно приемане при грешка

Молещата държава приема обратно всяко лице, което е прието обратно от замолената държава, ако в рамките на шест месеца след прехвърлянето на съответното лице бъде установено, че не са спазени изискванията, установени в членове 3—6 от настоящото споразумение.

В такъв случай процедурните разпоредби на настоящото споразумение се прилагат *mutatis mutandis* и се предоставя цялата налична информация, която се отнася до действителната самоличност и гражданство на лицето, което се приема обратно.

#### РАЗДЕЛ IV

##### ОПЕРАЦИИ ПО ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

#### Член 14

##### Принципи

1. Държавите членки и Армения следва да ограничават транзитното преминаване на граждани на трети държави или на лица без гражданство до случаите, когато тези лица не могат да бъдат върнати директно в държавата - крайна цел на пътуването.

2. Армения разрешава транзитното преминаване на граждани на трети държави и на лица без гражданство, ако дадена държава членка поиска това, и всяка държава членка разрешава транзитното преминаване на граждани на трети държави и на лица без гражданство, ако Армения поиска това, при условие че е осигурено по-нататъшното пътуване през други възможни държави на транзитно преминаване и обратното приемане от страна на държавата - крайна цел на пътуването.

3. Армения или дадена държава членка могат да откажат транзитно преминаване:

а) ако за гражданина на трета държава или за лицето без гражданство съществува действителен риск да бъде подложен на изтезания или на нечовешко или унизително отношение или наказание, смъртна присъда или преследване поради неговата раса, религия, гражданство, принадлежност към определена социална група или политически убеждения в държавата - крайна цел на пътуването, или в друга държава на транзитно преминаване; или

б) ако на гражданина на трета държава или лицето без гражданство ще бъдат наложени наказателноправни санкции в замолената държава или в друга държава на транзитно преминаване; или

в) по съображения, свързани с общественото здраве, вътрешната сигурност, обществения ред или други национални интереси на замолената държава.

4. Армения или дадена държава членка могат да отменят издаденото разрешение, ако обстоятелствата, посочени в параграф 3, възникнат или станат известни впоследствие, като по този начин препятстват операцията по транзитното преминаване, или ако по-нататъшното пътуване през възможни държави на транзитно преминаване или обратното приемане от страна на държавата - крайна цел на пътуването, повече не са гарантирани. В такъв случай молещата държава приема обратно гражданина на трета държава или лицето без гражданство, съобразно нуждите и без забавяне.

#### Член 15

### Процедура по транзитно преминаване

1. Молбите за операции по транзитно преминаване трябва да бъдат представени в писмена форма на компетентния орган на замолената държава и да съдържат следната информация:

- а) вид на транзитното преминаване (по въздух, море или суша), други възможни държави на транзитно преминаване и държавата, която е крайна цел на пътуването;
- б) лични данни на съответното лице (например име, фамилия, фамилно име преди брака, други имена, използвани от лице-то/имена, под които лицето е известно или псевдоними, дата на раждане, пол и при възможност — място на раждане, гражданство, език, вид и номер на документа за пътуване);
- в) планиран граничен пункт за влизане, дата на прехвърлянето и евентуално придружаване;
- г) декларация, че от гледна точка на молещата държава условията, посочени в член 14, параграф 2, са изпълнени и че не са известни причини за отказ съгласно член 14, параграф 3.

Единният формуляр за използване при молбите за транзитно преминаване е приложен в приложение 6 към настоящото споразумение.

Молбата за транзитно преминаване може да бъде подадена с всякакви средства за комуникация, включително и по електронен път.

2. В рамките на три работни дни след получаването на молбата и в писмена форма замолената държава уведомява молещата държава за приемането, като потвърждава входния граничен пункт и предполагаемия час на приемането, или я уведомява за отказа за приемане и за причините за този отказ. При липса на отговор в срок от три работни дни се счита, че транзитното преминаване е одобрено.

Отговорът на молбата за транзитно преминаване може да бъде подаден с всякакви средства за комуникация, включително и по електронен път.

3. Ако транзитното преминаване се осъществява по въздух, лицето, което подлежи на обратно приемане, и евентуалните придружители са освободени от изискването за притежаване на виза за летищен транзит.

4. Компетентните органи на замолената държава, след взаимни консултации, съдействат за осъществяване на операциите по транзитно преминаване, и по-специално чрез наблюдение на въпросните лица и осигуряване на подходящи условия за целта.

5. Транзитното преминаване на лицата се извършва в рамките на 30 дни от получаването на положителен отговор по искането.

#### РАЗДЕЛ V

### РАЗХОДИ

#### Член 16

### Разходи за транспорт и транзитно преминаване

Без да се засяга правото на компетентните органи да възстановят разходите по обратното приемане от лицето, което подлежи на обратно приемане, или от трети лица, всички транспортни разходи, направени във връзка с обратното приемане, както и разходите за транзитното преминаване по настоящото споразумение до границата на държавата - крайна цел на пътуването, се поемат от молещата държава.

#### РАЗДЕЛ VI

### ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И ВРЪЗКА С ДРУГИ МЕЖДУНАРОДНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ

#### Член 17

### Защита на данните

Личните данни могат да се съобщават само ако това е необходимо за прилагането на настоящото споразумение от компетентните органи на Армения или на дадена държава членка, в зависимост от случая. Обработването и третирането на лични данни във всеки конкретен случай се урежда от вътрешното законодателство на Армения, а в случаите, когато контролорът е компетентен орган на държава членка — на разпоредбите на Директива 95/46/ЕО и на националното законодателство на тази държава членка, прието в съответствие с тази директива. В допълнение се прилагат следните принципи:

- а) обработването на личните данни трябва да е безпристрастно и правомерно;
- б) личните данни трябва да бъдат събирани за конкретната, ясно формулирана и законна цел по прилагане на настоящото споразумение и да не бъдат допълнително обработвани от органа, който ги съобщава, или от този, който ги получава, по начин, който е несъвместим с тази цел;
- в) личните данни трябва да бъдат подходящи, относими да не бъдат прекомерни по отношение на целта, с която се събират и/или се обработват допълнително; по-специално, съобщените лични данни могат да се отнасят само до следното:
  - личните данни на лицето, което подлежи на прехвърляне (например име, фамилия, предишни имена, други имена, използвани от лицето/имена, под които лицето е известно или псевдоними, пол, семейно състояние, дата и място на раждане, сегашно и евентуално предишно гражданство),
  - паспорт, карта за самоличност или свидетелство за управление на моторно превозно средство (номер, срок на валидност, дата на издаване, издаващ орган и място на издаване),

- места на междинно спиране и маршрут,
  - друга необходима информация за установяване самоличността на лицето, което подлежи на прехвърляне, или за проверка на условията за обратно приемане по настоящото споразумение;
- г) личните данни трябва да бъдат точни и при необходимост да се актуализират;
- д) личните данни трябва да се съхраняват под форма, която позволява установяване на самоличността на съответните лица, за период, не по-дълъг от необходимия за постигане на целите, с които данните са събрани или с които са допълнително обработени;
- е) както органът, който съобщава данните, така и органът, който ги получава, предприемат всички разумни мерки, за да гарантират при необходимост поправката, заличаването или блокирането на лични данни в случаите, когато обработването им не съответства на разпоредбите на настоящия член, и по-специално поради това, че данните не са подходящи, относими и точни или че са прекомерни по отношение на целта на обработването. Това включва уведомяването на другата страна за всяка поправка, заличаване или блокиране;
- ж) при поискване органът, който получава данните, информира органа, който ги съобщава, относно използването на съобщените данни и постигнатите с това резултати;
- з) лични данни могат да бъдат предавани само на компетентните органи. По-нататъшното предаване на други органи изисква предварителното съгласие на органа, който съобщава данните;
- и) органът, който съобщава данните, и органът, който ги получава, са задължени да регистрират писмено предаването и приемането на лични данни.

#### Член 18

##### Връзка с други международни задължения

1. Настоящото споразумение не засяга правата, задълженията и отговорностите на Съюза, на неговите държави членки и на Армения, произтичащи от международното право, включително от международните конвенции, по които те са страни, и по-специално от изброените в член 2 международни актове, както и:

- международните конвенции, определящи държавата, отговорна за разглеждане на подадени молби за убежище,
- международните конвенции за екстрадиция и транзитно преминаване,
- многостранните международни конвенции и споразумения за обратно приемане на чужди граждани.

2. Нищо в настоящото споразумение не възпрепятства връщането на дадено лице по силата на други официални или неофициални договорености

#### РАЗДЕЛ VII

#### ИЗПЪЛНЕНИЕ И ПРИЛАГАНЕ

##### Член 19

##### Съвместен комитет по обратно приемане

1. Договарящите се страни си оказват взаимопомощ при прилагането и тълкуването на настоящото споразумение. За тази цел те създават съвместен комитет по обратно приемане (наричан по-нататък „комитетът“), който по-специално е натоварен със следните задачи:

- а) да наблюдава прилагането на настоящото споразумение и да обменя информация за това, като се изключат личните данни;
- б) да разглежда проблеми, свързани с тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение;
- в) да взема решение за правилата за прилагане, необходими за еднаквото прилагане на настоящото споразумение;
- г) да обменя редовно информация относно протоколите за изпълнение, съставени от отделните държави членки и Армения в съответствие с член 20;
- д) да препоръчва изменения на настоящото споразумение и на приложенията към него.

2. Решенията на комитета са задължителни за договарящите страни.

3. Комитетът се състои от представители на Съюза и на Армения.

4. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите страни.

5. Комитетът утвърждава своя процедурен правилник.

##### Член 20

##### Протоколи за изпълнение

1. Без да се засяга пряката приложимост на настоящото споразумение, по искане на дадена държава членка или на Армения, Армения и държавата членка съставят протокол за изпълнение, който включва, *inter alia*:

- а) определяне на компетентните органи, на граничните контролно-пропускателни пунктове и обмен на звена за връзка;
- б) условия за връщане с придружаващи лица, включително при транзитното преминаване с придружаващи лица на граждани на трети държави и на лица без гражданство;
- в) средства и документи в допълнение към тези, изброени в приложения 1—4 към настоящото споразумение;

г) реда и условията за обратно приемане на лица по ускорената процедура;

д) процедурата за провеждане на интервюта.

2. Протоколите за изпълнение по параграф 1 влизат в сила едва след уведомяването на съвместния комитет по обратно приемане, посочен в член 19.

3. Армения приема да прилага всички разпоредби на протокола за изпълнение, съставен с дадена държава членка, също и в отношенията си с която и да е друга държава членка, ако последната поиска това. Държавите членки приемат да прилагат всички разпоредби на протокола за изпълнение, сключен от някоя от тях, също и в отношенията си с Армения, по искане на последната и при условие че прилагането му спрямо другите държави членки е практически осъществимо.

#### Член 21

### Връзка с двустранни споразумения или договорености за обратно приемане на държавите членки

Разпоредбите на настоящото споразумение имат предимство пред разпоредбите на което и да е двустранно споразумение или договореност за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица, които са или биха могли да бъдат сключени съгласно член 20 между отделни държави членки и Армения, доколкото разпоредбите на тези споразумения или договорености са несъвместими с тези на настоящото споразумение.

#### РАЗДЕЛ VIII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 22

#### Териториално приложение

1. При спазване на параграф 2 настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз, както и на територията на Армения.

2. Настоящото споразумение се прилага на територията на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и на Ирландия единствено след като Европейският съюз уведоми Армения за това. Настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания.

#### Член 23

### Влизане в сила, срок на действие и прекратяване на действието

1. Настоящото споразумение подлежи на ратифициране или одобрение от договарящите страни съгласно съответните им процедури.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която последната договаряща страна уведоми другата относно приключването на процедурите, посочени в параграф 1.

3. Настоящото споразумение се прилага по отношение на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и по отношение на Ирландия на първия ден от втория месец след датата на уведомлението, посочено в член 22, параграф 2.

4. Споразумението се сключва за неопределен срок.

5. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно съгласие на договарящите страни. Измененията се изготвят във формата на отделни протоколи, които представляват неразделна част от настоящото споразумение, и влизат в сила в съответствие с процедурата, предвидена в настоящия член.

6. Всяка договаряща страна може, чрез официално уведомяване на другата договаряща страна и след предварителни консултации с комитета, посочен в член 19, да спре, изцяло или отчасти, прилагането на настоящото споразумение. Това спиране поражда действие на втория ден след деня на такова уведомление.

7. Всяка от договарящите страни може да прекрати действието на настоящото споразумение, като уведоми официално другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след датата на такова уведомление.

#### Член 24

### Приложения

Приложения 1—6 са неразделна част от настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на деветнадесети април две хиляди и тринадесета година в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и арменски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Եվրոպական Միության կողմից




За Република Армения  
 Por la República de Armenia  
 За Arménskou republiku  
 For Republikken Armenien  
 Für die Republik Armenien  
 Armeenia Vabariigi nimel  
 Για της Δημοκρατίας της Αρμενίας  
 For the Republic of Armenia  
 Pour la République d'Arménie  
 Per la Repubblica di Armenia  
 Armēnijas Republikas vārdā –  
 Armēnijos Respublikos vardu  
 Örmény Köztársaság részéről  
 Ghall-Repubblika tal-Armenja  
 Voor de Republiek Armenië  
 W imieniu Republiki Armenii  
 Pela República da Arménia  
 Pentru Republica Armenia  
 Za Arménsku republiku  
 Za Republiko Armenijo  
 Armenian tasavallan puolesta  
 För Republiken Armenien  
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից



## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, ЧИЕТО ПРЕДСТАВЯНЕ СЕ СЧИТА ЗА ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА ГРАЖДАНСТВО**

(член 3, параграф 1, член 5, параграф 1 и член 9, параграф 1)

- Паспорти от всякакъв вид (национални паспорти, дипломатически паспорти, служебни паспорти, групови паспорти и заместители на паспорти, включително детски паспорти);
- карти за самоличност от всякакъв вид (включително срочни карти и временни карти);
- удостоверение за гражданство и други официални документи, в които гражданството е указано или ясно посочено.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, ЧИЕТО ПРЕДСТАВЯНЕ СЕ СЧИТА ЗА PRIMA FACIE ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА ГРАЖДАНСТВО**

(член 3, параграф 1, член 5, параграф 1 и член 9, параграф 2)

- Документите, изброени в приложение 1, чийто срок на валидност е изтекъл преди повече от шест месеца;
- фотокопия на който и да е документ от изброените в приложение 1 към настоящото споразумение;
- свидетелства за управление на моторно превозно средство или фотокопия от тях;
- актове за раждане или фотокопия от тях;
- служебни карти от предприятия или фотокопия от тях;
- декларации на свидетели;
- декларация на съответното лице и езикът, на който това лице говори, включително удостоверен с резултат от официален тест;
- всеки друг документ, позволяващ да се установи гражданството на съответното лице;
- дактилоскопични отпечатъци;
- пропуски (*laissez-passer*), издадени от замолената държава;
- военни книжки и военни карти за самоличност;
- моряшки регистрационни книжки и служебни капитански карти;
- потвърждение на самоличността в резултат на извършено търсене във Визовата информационна система <sup>(1)</sup>;
- в случай на държави членки, които не използват Визовата информационна система - установяване на самоличността със сигурност посредством проверка на даните за молби за получаване на виза във въпросните държави членки.

<sup>(1)</sup> Регламент (ЕО) № 767/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 9 юли 2008 г. относно Визовата информационна система (ВИС) и обмяна на данни между държави членки относно визите за краткосрочно пребиваване (Регламент за ВИС) (ОВ L 218, 13.8.2008 г., стр. 60).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

**ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, СЧИТАНИ ЗА ДОКАЗАТЕЛСТВО ВЪВ ВРЪЗКА С УСЛОВИЯТА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ ДЪРЖАВИ И НА ЛИЦА БЕЗ ГРАЖДАНСТВО**

(Член 4, параграф 1, член 6, параграф 1 и член 10, параграф 1)

- Виза и/или разрешение за пребиваване, издадено от замолената държава;
- печати за влизане/напускане или подобно отбелязване в документа за пътуване на съответното лице или друго доказателство за влизане/напускане (например фотография).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4

**ОБЩ СПИСЪК С ДОКУМЕНТИТЕ, СЧИТАНИ ЗА PRIMA FACIE ДОКАЗАТЕЛСТВО ВЪВ ВРЪЗКА С УСЛОВИЯТА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ НА ГРАЖДАНИ НА ТРЕТИ ДЪРЖАВИ И НА ЛИЦА БЕЗ ГРАЖДАНСТВО**

(член 4, параграф 1, член 6, параграф 1 и член 10, параграф 2)

- Описание, изготвено от съответните органи на молящата държава, на мястото и обстоятелствата, при които съответното лице е задържано, след като е влязло на територията на тази държава;
- информация във връзка със самоличността и/или престоя на лицето, която е била предоставена от международна организация (например ВКБООН);
- съобщаване/потвърждаване на информация от членове на семейството, лица, пътували заедно с него и т.н.;
- декларация на засегнатото лице;
- дактилоскопични отпечатъци;
- всякакъв вид документи, удостоверения и сметки (напр. сметка от хотел, талони за посещение при лекари/зъболекари, пропуски за обществени/частни институции, договори за наем на кола, квитанции за плащане с кредитни карти и др.), които ясно показват престой на съответното лице на територията на замолената държава;
- поименни билети и/или списъци на пътниците, пътуващи със самолет, влак, автобус или кораб, които доказват присъствието и маршрута на съответното лице на територията на замолената държава;
- информация, която показва, че съответното лице е ползвало куриерски услуги или пътническа агенция;
- официални декларации, по-специално на служители от гранични контролно-пропускателните пунктове и други свидетели, които са в състояние да удостоверят, че съответното лице е преминало границата;
- официални показания на съответното лице, направени в съдебно или административно производство.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5



[Герб на Република Армения]

.....  
.....  
(наименование на молещия орган)

.....  
(място и дата)

Относно: .....

До:  
.....  
.....  
.....  
(наименование на замоления орган)

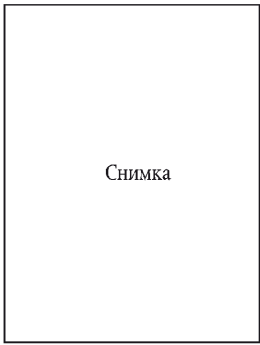
- УСКОРЕНА ПРОЦЕДУРА (член 7, параграф 3)
- ИСКАНЕ ЗА ИНТЕРВЮ (член 9, параграф 3)

МОЛБА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ

в съответствие с член 8 от Споразумението от ..... между Европейския съюз и Република Армения за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

A. ЛИЧНИ ДАННИ

1. Пълно име (подчертайте фамилията):  
.....
2. Фамилно име преди брака:  
.....
3. Дата и място на раждане:  
.....
4. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):  
.....
5. Известен(на) също като (предишни имена, други използвани имена или имена, с които лицето е известно, или псевдоними):  
.....
6. Гражданство и език:  
.....
7. Семейно състояние:  женен/омъжена  неженен/неомъжена  разведен(а)  вдовец(ица)  
Ако е семеен(йна): име на съпруга(та) .....





Имена и възраст на децата (ако има) .....

.....

.....

.....

8. Последен адрес в замолената държава:

.....

**Б. ЛИЧНИ ДАННИ НА СЪПРУГА/СЪПРУГАТА (АКО СЕ ПРИЛАГА)**

1. Пълно име (подчертайте фамилията):

.....

2. Фамилно име преди брака:

.....

3. Дата и място на раждане:

.....

4. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):

.....

5. Известен(на) също като (предишни имена, други използвани имена или имена, с които лицето е известно, или псевдоними):

.....

6. Гражданство и език:

.....

**В. ЛИЧНИ ДАННИ НА ДЕЦАТА (АКО СЕ ПРИЛАГА)**

1. Пълно име (подчертайте фамилията):

.....

2. Дата и място на раждане:

.....

3. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):

.....

4. Гражданство и език:

.....

**Г. СПЕЦИАЛНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА, ОТНАСЯЩИ СЕ ДО ЛИЦЕТО, КОЕТО ПОДЛЕЖИ НА ПРЕХВЪРЛЯНЕ**

1. Здравословно състояние

(напр. евентуално посочване на нуждата от специални медицински грижи; латинското наименование на заразна болест):

.....

2. Посочване на особено опасно лице

(напр. заподозряно в извършване на тежко престъпление; агресивно поведение):

.....

**Д. ПРИЛОЖЕНИ СРЕДСТВА ЗА ДОКАЗВАНЕ**

1. ....

(Паспорт №)

.....

(дата и място на издаване)

.....

(изпаден от)

.....

(срок на валидност)

2. ....  
(Карта за самоличност №) .....  
.....  
(издадена от) .....  
(срок на валидност) .....
3. ....  
(Свидетелство за управление на МПС №) .....  
.....  
(издадено от) .....  
(срок на валидност) .....
4. ....  
(Друг официален документ №) .....  
.....  
(издаден от) .....  
(срок на валидност) .....

## E. ЗАБЕЛЕЖКИ

.....  
.....  
.....

.....  
(подпис) (печат)

\_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6



[Герб на Република Армения]

.....  
 .....  
 (наименование на молещия орган)

.....  
 .....  
 (място и дата)

Относно:

.....

До:

.....

.....

.....  
 (наименование на замоления орган)

## МОЛБА ЗА ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

в съответствие с член 15 от Споразумението от ..... между Европейския съюз и Република Армения  
 за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица

## А. ЛИЧНИ ДАННИ

1. Пълно име (подчертайте фамилията):

.....

2. Фамилно име преди брака:

.....

3. Дата и място на раждане:

.....

4. Пол и физическо описание (височина, цвят на очите, отличителни белези и др.):

.....

5. Известен(на) също като (предишни имена, други използвани имена или имена, с които лицето е известно, или псевдоними):

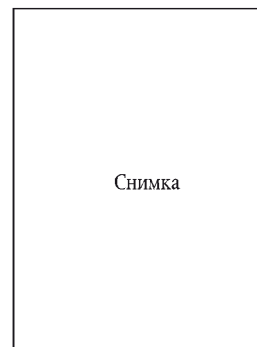
.....

6. Гражданство и език:

.....

7. Вид и номер на документа за пътуване:

.....



## Б. ОПЕРАЦИЯ ПО ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

1. Вид транзитно преминаване:

 по въздух

 по суша

 по море

2. Държава — крайна цел на пътуването:

.....

3. Възможни други държави на транзитно преминаване:

.....

4. Предложен граничен контролно-пропускателен пункт, дата, час на прехвърляне и евентуално придружаване:

.....

.....

.....

5. Гарантиран достъп до всяка друга държава на транзитно преминаване, както и до държавата — крайна цел на пътуването

(член 13, параграф 2)

да

не

6. Знание на каквато и да е причина за отказ на транзитното преминаване

(член 13, параграф 3)

да

не

В. ЗАБЕЛЕЖКИ

.....

.....

.....

.....

.....

(подпис) (печат)

\_\_\_\_\_



**Съвместна декларация във връзка с член 3, параграф 3 и член 5, параграф 3**

Договарящите страни отбелязват, че съгласно законодателството на Република Армения и на държавите членки относно гражданството гражданин на Република Армения или на Европейския съюз не може да бъде лишен от гражданството си.

Страните се споразумяват да се консултират своевременно в случай на промяна на правната уредба.

**Съвместна декларация относно Република Исландия**

Договарящите страни вземат предвид тесните връзки между Европейския съюз и Република Исландия, и по-специално съгласно Споразумението от 18 май 1999 г. относно асоциирането на тази държава в процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген. При тези обстоятелства е уместно Армения да сключи споразумение за обратно приемане с Република Исландия при същите условия като тези на настоящото споразумение.